



DISCURSO

& SOCIEDAD

Copyright © 2008
ISSN 1887-4606
Vol. 2(4) 799-815
www.dissoc.org

Artículo

**Las relaciones entre las características
lingüísticas y visuales de las noticias sobre
inmigración en la prensa gratuita y su
relación con la audiencia**

*The relationships between the linguistic and
visual characteristics of news on immigration in
the free press and its relationship with the
audience*

María Martínez Lirola
Universidad de Alicante, España

Resumen

En este trabajo se explorarán las principales estrategias lingüísticas y visuales empleadas para crear significado en dos textos multimodales sobre inmigración publicados en un periódico local de Alicante. También se observará cómo el texto escrito de cada artículo contribuye, junto con la imagen, a la creación de una imagen determinada de los inmigrantes caracterizada por la pobreza y la exclusión.

El análisis tendrá como marco teórico la gramática visual (Kress y van Leeuwen, 2006) y el Análisis Crítico del Discurso con el fin de establecer una relación entre las diferentes elecciones lingüísticas y visuales que aparecen en las noticias de prensa analizadas y la influencia que estas elecciones tienen en la creación del significado y en la recepción del mensaje por los lectores.

El fin de esta investigación es entender algunas de las visiones negativas que los lectores de la prensa gratuita tienen sobre la inmigración, pues el análisis pone de manifiesto que los textos analizados representan una imagen negativa del fenómeno migratorio.

Palabras clave: *inmigración, prensa gratuita, poder, ideología, Gramática Visual y Análisis Crítico del Discurso.*

Abstract

In this article, I will explore the main linguistic and visual strategies used to make meaning in two multimodal texts related to immigration from a local Alicante newspaper. I will also observe how the text, both written and graphic, supports the construction of a particular image of immigrants, whose main characteristics are poverty and exclusion.

The theoretical framework used here will be visual grammar (Kress and van Leeuwen, 2006) and Critical Discourse Analysis in order to establish a relationship between the different linguistic and visual choices that appear in the pieces of news analysed and the influence that they have to create meaning in these texts.

Because the analysis shows that the texts offer a negative view of immigrants, the aim of this research is to understand some of the negative views that readers of the free press have on immigration.

Key words: *Immigration, free press, power, ideology, Visual Grammar and Critical Discourse Analysis.*

Introducción

Los medios de comunicación tienen una importante función formativa y educativa en nuestra sociedad, de ahí que las informaciones que nos llegan a través de ellos tengan que ser rigurosas y normalizadas en todos los temas que tratan, incluyendo por tanto las informaciones referidas al colectivo de inmigrantes que residen en nuestro país; en palabras de Bañón (2002: 283):

“La función de los medios de comunicación como transmisores de otros discursos, como apoyos a esos otros discursos o como generadores de discursos propios es determinante en lo que se refiere al tratamiento público de la inmigración”.

Coincidimos con van Dijk (1996, 1997, 2007) al afirmar que los medios de comunicación son la institución principal de reproducción ideológica en nuestras sociedades industrializadas. En este sentido, los medios de comunicación, como parte de la élite, son responsables de los discursos que producen porque son los medios los que los controlan. En general, estos discursos ponen de manifiesto actitudes negativas sobre las minorías, lo que implica que el grupo mayoritario, la población blanca, se beneficia, aunque también conviene recordar, siguiendo de nuevo a van Dijk (1999:233) que “[...] el antirracismo está prácticamente excluido de los medios de comunicación”. Cobra sentido una vez más, pues, la idea de polarización ‘nosotros-ellos’; en palabras de Stolke (2004: 24):

“Los inmigrantes que ya están entre ‘nosotros’, no menos que los que están por venir, se han convertido en el blanco de la hostilidad y de discriminaciones por ser, en tanto que extranjeros, pobres, extraños sospechosos y, por consiguiente, indeseables, desde que – a partir de los años ochenta- se ha difundido en Europa una nueva retórica de exclusión que hace especial hincapié en la diferencia cultural de ‘ellos’”.

Según el informe del año 2006 y hasta junio del año 2007 de la Red Europea contra el Racismo, ENAR (p. 22), el tratamiento que los medios de comunicación hacen del fenómeno migratorio es deficiente y está asociado con las causas principales del aumento del racismo en nuestro país. Los expertos ponen de manifiesto que el 70% de las noticias sobre la inmigración son negativas. Esto implica que existe cierto racismo ‘simbólico’ y ‘sutil’ en los medios que tiene un efecto claro en cómo los lectores perciben el fenómeno migratorio. El poder del discurso de los medios reside en que hay muchas personas que no tienen contacto directo

con los inmigrantes por lo que construyen su opinión sobre el fenómeno migratorio a través de los datos que les ofrecen los periodistas, en palabras de van Dijk (2008: 21):

“Uno de los roles principales del discurso es la reproducción de las representaciones sociales, tales como el conocimiento, las actitudes, las ideologías, las normas y los valores. *Esto significa que el discurso es la principal interrelación entre las dimensiones social y cognitiva del racismo*”.

La presión temporal y la rapidez con la que los periodistas trabajan hacen que muchas veces no se tengan presentes las consecuencias de las elecciones lingüísticas o visuales de las noticias sobre la inmigración. Esta presión parece ser la justificación de que el tratamiento periodístico de las minorías en general y de los inmigrantes en particular se perciba a este grupo de la población como problemática y amenazante debido a su frecuente representación asociada a formas de desviación entre las que destacan la violencia, los delitos, diferencias culturales inaceptables, etc.

Los manuales de estilo periodístico para el tratamiento de las minorías étnicas ponen de manifiesto que no deben potenciarse las informaciones negativas ni las sensacionalistas sino que se ha de tratar de potenciar la búsqueda de noticias positivas que potencie una multi-interculturalidad enriquecedora para todos. Los profesionales de los medios de comunicación deben informar de forma serena y ponderada de modo que su trabajo sirva para contribuir al fomento de una convivencia pacífica y al respeto de los valores democráticos. De este modo, los inmigrantes serían tratados como ciudadanos de pleno derecho, tal y como señala Cortina (1998: 93): “Y, habida cuenta de que las personas para cobrar nuestra propia identidad necesitamos el reconocimiento de los grupos sociales en que vivimos, *aquel a quien no se le trata como ciudadano, tampoco se identifica a sí mismo como tal*.”

Como lectores críticos hemos de comprender cómo los medios de comunicación contribuyen de una manera directa en la construcción de la imagen de las personas inmigradas en nuestra sociedad. Esta imagen es en muchas ocasiones tópica y simplificada, hecho que contribuye al fomento de actitudes racistas, tal y como señala Bañón (2007a: 45): “La valoración no positiva de los inmigrantes se ha convertido en el marco axiológico fundamental para todos los que, desde las élites políticas o socioeconómicas españolas, participan en el debate social sobre los procesos migratorios”.

La construcción social del otro (el otro de manera real o imaginaria) parece que amenaza nuestra identidad cultural o nuestra economía. Teun van Dijk (1999) pone de manifiesto que al hablar de inmigración encontramos el

siguiente cuadrado ideológico: “(1) Expresar/enfatizar información positiva sobre nosotros. (2) Expresar/enfatizar información negativa sobre ellos. (3) Suprimir/des-enfatizar información positiva sobre Ellos. (4) Suprimir/des-enfatizar información negativa sobre Nosotros”.

Ante esto nos hacemos estas preguntas: ¿Es nuestro miedo a convertirnos en esos otros lo que explica nuestro recelo?, ¿es nuestra supuesta superioridad cultural? En ningún momento se potencia en el discurso de los medios una relación normalizada entre los inmigrantes y el grupo mayoritario, que sería lo ideal, en palabras de Mole (2007: 9): “As the individual becomes part of the group, the group becomes part of the individual, with the result that the achievements of the group also become the achievements of the individual.”

Análisis de la imagen del inmigrante en algunos textos multimodales: la relación entre las elecciones visuales y verbales y la recepción negativa del mensaje

Vivimos en una sociedad en la que predominan los elementos multimedia por lo que los textos que nos rodean suelen estar compuestos de dos elementos (dos *media* o modos): el lingüístico (la lengua) y el visual (fotografías, diagramas, etc.). Todo ello configura el texto y por tanto hemos de concebirlo como una unidad de significado, de ahí que podamos definir un texto multimodal/multimedial como aquel en el que encontramos más de un modo de comunicación: verbal, visual o musical. El discurso de los textos multimodales presenta énfasis en modos de representación que no son escritos, especialmente un dominio del modo visual para atraer la atención de los lectores (Martínez Lirola, 2006: 152).

Para que un texto multimedial esté bien construido debe tener una serie de características que enumeramos a continuación:

1. Los elementos que formen ese texto (verbales y no verbales) deben ser complementarios, es decir, deben mantener una relación estrecha. Las imágenes han de ayudar a identificar el contexto de situación.

2. Todo lo que constituye un texto multimodal (tipo de letras, lugar en que aparece la imagen, vocabulario y estructuras empleadas, etc.) contribuye a la creación del sentido del texto e influye en el lector de una manera clara y directa.

3. Los elementos verbales y no verbales no se pueden concebir como dos unidades independientes unidas, sino que han de comprenderse y leerse como un todo dentro del texto que configuran.

En este estudio nos proponemos describir y comprender cómo se comunican distintos significados por medio de textos multimodales por lo que analizaremos los diferentes elementos verbales y visuales que componen este tipo de textos y el efecto que éstos tienen en los lectores. La descripción estará centrada en dos textos multimodales relacionados con la inmigración, publicados el pasado mes de septiembre de 2007 en el periódico local de Alicante 'Metro'.

Siguiendo a Kress y van Leeuwen (2006:177), los autores de la Gramática Visual que servirá de marco teórico para este trabajo, hemos de considerar tres maneras principales de composición en los textos multimodales:

- El valor de la información ('Information value'): el lugar en que se colocan los elementos, por ejemplo, de izquierda a derecha, de arriba abajo o del centro a los márgenes, puede añadirles un valor determinado.
- Prominencia ('Salience'): los elementos pretenden captar la atención del lector, por ejemplo, apareciendo en primer plano o en segundo plano, el tamaño, los contrastes en los colores o la nitidez.
- Los marcos ('Framing'): la presencia o ausencia de marcos que conectan o desconectan elementos significando que van o que no van unidos.

Basándonos en estas tres maneras de composición, los principales elementos que hemos de tener en cuenta a la hora de analizar un texto multimodal son los siguientes: la disposición o presentación de la página, los titulares, el color, la prominencia o rasgo más sobresaliente, los marcos que tiene la página y la fotografía o la imagen.

Comenzamos esta investigación con la recopilación sistemática de todas las informaciones relacionadas con la inmigración entre el 1 y el 30 de septiembre de 2007 aparecidas en el periódico gratuito 'Metro' que se publica cada día en Alicante. De todas las noticias recopiladas, vamos a presentar el análisis detallado de dos seleccionadas al azar con el fin de explorar cómo es la imagen del inmigrante que se presenta en este periódico por medio de las características visuales y lingüísticas que detallamos en las tablas 1 y 2.

El análisis que sigue (vid. tabla 1 y 2) nos permite poner de manifiesto que cualquier texto no es autista pues está hecho para comunicar en una situación determinada. Además, el texto es un hecho social y cultural pues está ubicado en un espacio y en un tiempo determinados con el fin de expresar unos significados. Por otro lado, el texto es un proceso interactivo pues el receptor es obligado a realizar determinadas inferencias y el emisor construye el texto con una actitud determinada y con el fin de establecer una relación determinada con el destinatario.

Características visuales	Texto 1. Fecha: 5 septiembre, 2007	Texto 2. Fecha: 25 septiembre, 2007
Fondo	- Fondo oscuro. Contraste con el color de la imagen	- Fondo oscuro.
Disposición o presentación de la página	- Centro de la noticia. - La noticia aparece en la parte superior izquierda de la página.	- Sobre la noticia. - La noticia aparece en la parte superior derecha de la página
Tamaño de la imagen	- Pequeña.	- Mediana.
Marcos	- Marco: no marcado	- Marco: no marcado
Valor de la información	Información nueva e información conocida: la información nueva aparece en toda la fotografía	Información nueva e información conocida: la información nueva aparece en los inmigrantes que aparecen en el primer plano de la fotografía
Posición del cuerpo de los protagonistas	- Los inmigrantes aparecen encogidos y agachados a causa del frío nocturno.	- Los inmigrantes aparecen sentados.
Expresión facial	- No se distingue la expresión facial de los inmigrantes debido a que la fotografía es muy pequeña.	- Los tres inmigrantes que aparecen en primer plano miran al lector, interactúan con él.
Colores	- Contraste claro entre el naranja y el negro.	- Contraste claro entre el negro de la piel de los protagonistas y sus ropas que son de color claro.

Tabla 1. Principales características visuales de los textos analizados

Características verbales	Texto 1. Fecha: 5 septiembre, 2007	Texto 2. Fecha: 25 septiembre, 2007
Titular	- “Canarias sufre una oleada de pateras”.	- “Sigue el goteo de cayucos a Canarias”.

Texto escrito independiente del titular	- Tamaño medio	- Tamaño pequeño, sólo dos líneas debajo del titular.
Colocaciones y expresiones enfáticas (ponderación, sobreénfasis)	- Oleada de pateras - Más de 250 inmigrantes irregulares - Cifras: 71 inmigrantes, 66 inmigrantes, 46 ocupantes	- Goteo de cayucos - Cifras: 54 inmigrantes.
Uso de la voz pasiva	- [...] después de ser avistada en las proximidades del Puerto de las Galletas de Tenerife. - La última barcaza fue divisada ayer por la tarde por un avión del Servicio Aéreo de Rescate [...]	
Verbos	- Alcanzaron, arribaron, llegó, arribaba, , podría viajar, se hallaba, precisaron. Todos son verbos de acción, que indican movimiento.	- Llegaron, murió.

Tabla 2. Principales características verbales de los textos analizados

El análisis presentado en las tablas anteriores nos lleva a afirmar que los textos no tienen significados por sí mismos sino que son los emisores y los receptores de los mismos los que se los atribuyen. De este modo se produce una construcción simbólica de la realidad por medio de los textos y los medios de comunicación asumen un papel fundamental en la construcción de los ‘pensares y decires sociales’. En muchas ocasiones dicha realidad va unida a estereotipos que sirven para colocar la realidad representada, en este caso la inmigración, en la mente del lector. Por ejemplo, el hecho de que los dos textos tengan un fondo oscuro, que la imagen no sea demasiado grande o que los inmigrantes aparezcan representados ociosos hace que se le atribuyan a estas noticias sobre inmigración unas connotaciones negativas que contribuyen a la visión negativa que una gran parte de la población tiene del fenómeno migratorio.

A dicha imagen negativa sobre los inmigrantes contribuyen tanto las características visuales como las lingüísticas de los textos analizados. Por ejemplo, el uso de la pasiva se justifica en el texto 1 porque se evita mencionar quién realiza la acción, es decir, se evita mencionar a la Policía o la Guardia Civil en el primer ejemplo: *La cuarta embarcación llegó de madrugada con 71 inmigrantes a bordo, después de ser avistada en las proximidades del Puerto de las Galletas de Tenerife.*

La elección de la voz pasiva se justifica por la tendencia a colocar los elementos largos o con más carga semántica al final de la estructura. De

igual modo, la pasiva encaja con el principio de información que consiste en que el sujeto suele contener información conocida y el agente información nueva, tal y como ocurre en el siguiente ejemplo del texto 1: *La última barcaza fue divisada ayer por la tarde por un avión del Servicio Aéreo de Rescate cuando se hallaba a unas 100 millas al sur de la isla canaria de El Hierro.*

En las imágenes analizadas observamos una serie de características que ponen de manifiesto que la realidad de la inmigración se describe de una manera parcial: las personas que son fotografiadas aparecen siempre ociosas. El análisis previo pone de manifiesto que la fotografía es un elemento central en la narración periodística pues ilustra el texto escrito y a veces es el primer acercamiento que el lector o lectora tienen con el texto. La imagen del inmigrante en las fotografías que aparecen en la prensa no está construida al azar sino dominada por una serie de intenciones y de motivaciones que en muchas ocasiones llevan a la presentación de imágenes estereotipadas y negativas que no favorecen la integración social de las personas inmigrantes.

Los periodistas como constructores del discurso. Una aproximación a la variable de tenor en el contexto

El periodista elige las imágenes, el léxico y la gramática de los textos analizados con un propósito claro, no es una elección inocente debido a que se transmiten unos valores culturales muy concretos. De este modo se pone de manifiesto que el periodista tiene una posición social privilegiada dentro del grupo mayoritario; además, conoce lo que el periódico (como institución social) espera de él, en palabras de Bourdieu (1991: 109): “In fact, the use of language, the manner as much as the substance of discourse, depends on the social position of the speaker, which governs the access he can have to the language of the institution, that is, to the official, orthodox and legitimate speech”.

Hay un lector implícito a quién van dirigidos los textos y del que se espera una respuesta determinada. Esto viene condicionado por la manera en que se construyen dichos textos: qué se incluye y qué se excluye en los mismos, qué destacan y hacen que sea el rasgo más sobresaliente en los mismos, cómo se construyen las diferentes personas, lugares y cosas que en ellos se representan, etc. (Martínez Lirola, 2006: 158)

La audiencia de los medios de comunicación es invitada a establecer una diferencia clara entre los blancos y otros grupos étnicos, entre ‘nosotros’ y ‘ellos’, entre los ‘ciudadanos’ y los ‘extranjeros’. Presentar las informaciones marcando estas diferencias puede llevar al racismo y a la discriminación si la imagen que se presenta de las minorías es siempre

parcial y negativa (Bañón, 1996 y 2002; van Dijk, 2003; Zapata-Barrero y van Dijk, 2007; Martínez Lirola, 2007a, 2007b, 2007c, en prensa). Por otro lado, el papel de los medios puede ser muy positivo en la sociedad, tal y como pone de manifiesto Cottle (2000: 2): “[...] the media can also serve to affirm social and cultural diversity and, moreover, provide crucial spaces in and through which imposed identities or the interests of others can be resisted, challenged and changed.”

En general la mirada de la inmigración que ofrecen los medios de comunicación está centrada en lo pintoresco y lo negativo, de ahí que podamos hablar de una mirada unipolar de los medios en cuanto a inmigración se refiere debido a que el fenómeno migratorio no se explora desde diferentes ópticas.

Las personas dedicadas profesionalmente a la información son los constructores del discurso informativo y por lo tanto son actores y responsables directos de la imagen de los inmigrantes que transmiten los medios de comunicación para los que trabajan. De ahí que dichos profesionales y los receptores de las informaciones han de contribuir al establecimiento de un clima de diálogo social y al debate social, concepto que alude a “[...] la aparición pública de opiniones dispares a propósito de algún tema que, por su importancia, suscita, en un determinado período de tiempo, el interés de amplios sectores de la sociedad” (Bañón 2002: 24). Por esta razón se ha de pensar en el receptor no sólo como consumidor (Bañón, 2007b) sino como un ciudadano activo al que hay que informar sobre el fenómeno migratorio con el máximo rigor.

El receptor del mensaje recibe en muchas ocasiones noticias en las que innecesariamente se presentan las informaciones de manera dramática; en otras ocasiones se simplifica la información de modo que parece invitarse al lector a que active una serie de prejuicios xenófobos o discriminatorios. En este sentido, estamos de acuerdo con Sendín e Izquierdo (2007: 5) en que “[...] la acción de los medios al seleccionar y enfatizar determinadas informaciones les otorgan una perspectiva de interpretación, un encuadre dentro de un conjunto de ideas determinadas que condiciona su percepción y asimilación dentro de unas coordenadas de comprensión (e ideológicas)”.

Por esta razón, el receptor del mensaje ha de convertirse en un agente activo y cuestionar continuamente la veracidad de los mensajes que recibe de los medios de comunicación. De este modo, las entidades responsables velarán en todo momento por la calidad del tratamiento informativo en lo que se refiere a temas relacionados con la inmigración, es decir, se ha de exigir a los profesionales involucrados en el tratamiento informativo de la inmigración que estén en un constante proceso de especialización y que se formen adecuadamente sobre la compleja realidad del fenómeno migratorio.

Las voces de los inmigrantes no están presentes en las noticias sobre inmigración analizadas. Hemos de dar a los inmigrantes la oportunidad de escuchar su voz. El discurso de las élites, entre el que se incluye el de los medios de comunicación, a veces legitima las prácticas de exclusión y hostilidad contra los inmigrantes (ter Wal, 2002: 425).

Siguiendo a Burke (1944), la sociedad es una conversación a la que la gente se une, hace una contribución y se marcha. Machin y van Leeuwen (2007: 39), señalan lo siguiente a este respecto:

“Global media models of the world and its peoples are one voice in that conversation. They not only entertain, they also transmit views about the way the world works, about how people behave or should behave, and about the problems we encounter and the solutions that are available for dealing with them.”

Entender la sociedad como una conversación implica que intervienen varios participantes en un contexto determinado. De ahí que consideremos necesario referirnos a la variable de tenor que está presente en todas las situaciones comunicativas.

La dimensión de tenor (Halliday y Hasan, 1976: 22) determina los niveles de estilo y formalidad en el discurso. Tenor hace referencia a los participantes que intervienen en la comunicación, a los papeles y posiciones sociales que ocupan los participantes, en palabras de Halliday y Hasan (1980: 12):

“The tenor of discourse refers to who is taking part, to the nature of the participants, their statuses and roles: what kinds of role relationship obtain among the participants, including permanent and temporary relationships of one kind or another, both the types of speech role that they are taking on in the dialogue and the whole cluster of socially significant relationships in which they are involved?”

Poynton (1985) señala que dentro de la noción de tenor encontramos tres dimensiones a las que nos referiremos brevemente.

La dimensión de poder se ocupa de observar si las relaciones entre los participantes son de igualdad o no. Nos encontramos en una situación de igualdad cuando estamos con amigos mientras que hay una relación de superioridad entre un jefe y un empleado.

La dimensión de contacto hace referencia a si hay una relación de contacto físico entre los participantes. Es evidente que hay contacto entre los cónyuges pero no entre los conocidos.

La dimensión de implicación afectiva trata de ver si los participantes están comprometidos con la situación social en cuestión. Normalmente nos implicamos afectivamente con los amigos pero no demasiado con los compañeros de trabajo.

Según estas tres dimensiones vemos que podemos establecer un contraste claro entre situaciones formales e informales.

Conclusiones

Entendemos que es necesario potenciar un discurso diferente sobre la inmigración. Un discurso comprometido con el fenómeno migratorio será fundamental para construir una sociedad más integrada e intercultural. De la construcción de ese discurso son responsables los medios de comunicación, las instituciones públicas y cada ciudadano/a por nuestra condición de seres sociales y nuestra responsabilidad en la vida social.

La prensa, y más concretamente el redactor de la noticia o el fotógrafo, tienen poder para persuadir y para manipular la imagen de una determinada institución o de un determinado colectivo. Esto va unido a las demandas y expectativas sociales de la sociedad o la cultura en que los textos se enmarcan.

Por esta razón, a los periodistas se les tiene que exigir en todo momento rigor en el tratamiento informativo de la inmigración y se les ha de pedir que hagan el esfuerzo de crear imágenes positivas sobre la inmigración, de modo que poco a poco se vayan destruyendo los tópicos y los prejuicios a los que estamos acostumbrados. De este modo se podrá poner de manifiesto que los inmigrantes enriquecen nuestras vidas desde hace unos años, es decir, la diversidad y la pluralidad cultural que las personas inmigradas aportan a nuestras sociedades ha de verse como algo positivo.

En general, el discurso sobre la inmigración en la prensa es racista por varias razones: (1) los significados que se expresan ya que se suelen concentrar en los hechos negativos, como manifiestan los textos que hemos analizado; (2) las fotografías que se seleccionan para ilustrar los hechos en las que suelen predominar los tonos oscuros, los inmigrantes aparecen sucios o demacrados, etc.; (3) las palabras que se eligen, por ejemplo, 'discriminación' es un verbo nominalizado, de modo que permite evitar decir quién discriminó a quién; y (4) la sintaxis elegida en la que se emplea mucho el uso de la voz pasiva con el fin de silenciar el agente.

Las diferentes elecciones que encontramos en los textos - la tipología de las letras (mayúsculas, negrita, etc.), el tamaño, los colores, las diferentes maneras en que se colocan los elementos de los textos multimodales (arriba

o abajo, a la derecha o a la izquierda) tiene un efecto en la construcción de los significados y condiciona cómo nuestra atención varía al leer una página debido a que suele haber una relación jerárquica entre los diferentes elementos. De ahí que tengamos que ser ciudadanos activos en nuestra sociedad y necesitemos desarrollar una perspectiva crítica para leer los textos que emplean diferentes *media* o modos para expresar su significado.

Los textos multimodales sobre inmigración que hemos analizado construyen la idea de ‘inmigrantes ilegales’ que va unida a unos estereotipos determinados: parece que el inmigrante no trabaja, no sonríe, siempre está sucio, etc. Esto lleva consigo que personas que no han tenido contacto con gente de otras culturas asuman la imagen que este tipo de textos presentan como la única cara de la inmigración.

Referencias

- Bañón Hernández, A.M. (1996).** *Racismo, discurso periodístico y didáctica de la lengua*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Bañón Hernández, A.M. (2002).** *Discurso e inmigración. Propuestas para el análisis de un debate social*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Bañón Hernández, A.M. (2003).** Análisis crítico del discurso sobre la inmigración. A propósito de la representación de los actores comprometidos. *Interlingüística* 14, 15-30.
- Bañón Hernández, A. M. (2007a).** El discurso periodístico a propósito del viaje de los inmigrantes pobres. En Zapata-Barrero, .R. y T. A. van Dijk (eds.) *Discursos sobre la inmigración en España. Los medios de comunicación, los parlamentos y las administraciones*. Barcelona: Fundación CIDOB; 45-67.
- Bañón Hernández, A.M. (2007b).** Los medios como mediadores interculturales. A modo de presentación. En Bañón Hernández, A.M. (ed.) *Discurso periodístico y procesos migratorios*. San Sebastián: Tercera Prensa; 7-26.
- Bourdieu, P. (1991).** *Language and Symbolic Power*. Oxford: Polity Press.
- Burke, K. (1944/1971).** *A Grammar of Motives*. Nueva York: Prentice Hall.
- Casanave, C.P. (2002).** *Writing Games: Multicultural Case Studies of Academic Literacy Practices in Higher Education*. Mahwah: NJ: Laurence Erlbaum.
- Cortina, A. (1998).** *Ciudadanos del mundo. Hacia una teoría de la ciudadanía*. 2a. ed. Madrid: Alianza Editorial.

- Cottle, S. (2000).** Introduction. Media Research and Ethnic Minorities: Mapping the Field. En Cottle, S. (ed.) *Ethnic Minorities and the Media*. Philadelphia: Open University Press; 2-30.
- Chouliaraki, L. (2000).** National identities in Late Modernity. A case study of audience reception. En Reisigl, M. y R. Wodak (eds.) *The Semiotics of Racism. Approaches in Critical Discourse Analysis*. Viena: Passagen Verlag; 305-330.
- de Gregorio Godeo, E. (2003).** El análisis crítico del discurso como herramienta para el examen de la construcción discursiva de las identidades de género. *Interlingüística* 14, 497-512.
- Fairclough, N. (2007).** Introduction. En Fairclough, N., G. Cortese y P. Ardizzone (eds.) (2007) *Discourse and Contemporary Social Change*. Frankfurt: Peter Lang; 9-21.
- Halliday, M.A.K. y R. Hasan (1976).** *Cohesion in English*. Londres: Longman.
- Halliday, M.A.K. y R. Hasan (1980).** Text and Context: Aspects of Language in a Social Semiotic Perspective. *Sophia Linguistica*, 6, 4-91.
- Informe anual 2006 y 2007 Sobre el racismo en el Estado español.** Federación de Asociaciones SOS Racismo del Estado español. Barcelona: Icaria.
- Kress, G. y T. van Leeuwen (2001).** *Multimodal Discourse- The Modes and Media of Contemporary Communication*. Londres: Arnold.
- Kress, G. y T. van Leeuwen (2006).** *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. Segunda edición. Londres: Routledge Press.
- Machin, D. y T. van Leeuwen (2007).** *Global Media Discourse*. Londres: Routledge.
- Martínez Lirola, M. (2006).** Una aproximación a la imagen del inmigrante en los textos multimodales de la prensa alicantina. ¿Estereotipos o realidad?. En Gómez Gil, C. (ed.) *Otras miradas sobre la inmigración*. Alicante: Universidad de Alicante; 151-174.
- Martínez Lirola, M. (2007a).** Una aproximación a cómo se construye la imagen de los inmigrantes en la prensa gratuita. *Tonos Digital*, 14: 1-24.
- Martínez Lirola, M. (2007b).** En torno a la representación visual y lingüística de los inmigrantes en la prensa gratuita alicantina. *Actas del V Congreso de Inmigración, Migraciones y Desarrollo*. Universidad de Valencia y Fundación Ceim; 1-7.
- Martínez Lirola, M. (2007c).** How are Immigrants Represented in Multimodal Texts of Local Newspapers in Spain? What is Hidden in the Choices of Journalists?. *Actas del X Simposio Internacional de*

Comunicación Social. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada; 586-589.

- Martínez Lirola, M. (en prensa).** A Critical Analysis of the Image of Immigrants in Multimodal Texts. *Linguistics and the Human Sciences*, 2.3.
- Mole, R. (2007).** Discourse Identities/Identity Discourses and Political Power. En Mole, R. (ed.) *Discursive Constructions of Identity in European Politics*. Londres: Palgrave Macmillan; 1-21.
- Poynton, C. (1985).** *Language and Gender: Making the Difference*. Geelong, Vic: Deakin University Press.
- Sendín, J.C. y P. Izquierdo (2007).** *Proyecto Promoequality. Guía práctica para los profesionales de los medios de comunicación: tratamiento informativo de la inmigración*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.
- Stolke, V. (2004).** Qué entendemos por integración social de los inmigrantes. En Checa, F., J.C. Checa y A. Arjona (eds.) *Inmigración y derechos humanos. La integración como participación social*. Barcelona: Icaria; 17-45.
- ter Wal, J. (2002).** Conceptual and methodological framework. En ter Wal J. (ed.) *Racism and cultural diversity in the Mass Media*. Viena: European Monitoring Centre on Racism and Xenophobia; 421-453.
- Van Dijk, T. (1996).** *La noticia como discurso*. Buenos Aires: Paidós.
- Van Dijk, T. (1997).** *Racismo y análisis crítico de los medios*. Barcelona: Paidós.
- Van Dijk, T.A. (1999).** *Ideología. Una aproximación multidisciplinar*. Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, T. (2003).** *Racismo y discurso de las élites*. Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, T. (2007).** El racismo y la prensa en España. En Bañón Hernández, A.M. (ed.) *Discurso periodístico y procesos migratorios*. San Sebastián: Tercera Prensa; 27-80.
- Van Dijk, T. (2008).** Reproducir el racismo: el rol de la prensa. En Checa y Olmos, F. (ed.) *La inmigración sale a la calle. Comunicación y discursos políticos sobre el discurso migratorio*. Barcelona: Icaria; 19-49.
- Zapata-Barrero, R. y T. A. van Dijk (2007).** Introducción: inmigración y discurso. En Zapata-Barrero, R. y T. A. van Dijk (eds.) *Discursos sobre la inmigración en España. Los medios de comunicación, los parlamentos y las administraciones*. Barcelona: Fundación CIDOB; 9-14.

Nota biográfica



María Martínez Lirola es Doctora en Filología Inglesa y profesora de la Universidad de Alicante. Trabaja en Análisis Crítico del Discurso, Gramática Sistémica Funcional, Gramática Visual y nuevas metodologías docentes. Entre sus publicaciones se encuentran: (2008). *Aspectos teóricos de los principales procesos de tematización y postposición en inglés*. Badajoz: Abecedario; (2008). (ed.) *Inmigración, discurso y medios de comunicación*. Alicante: Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil Albert; (2007). *Aspectos esenciales de la Gramática Sistémica Funcional*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad; (2006) “Una aproximación a la imagen del inmigrante en los textos multimodales de la prensa alicantina. ¿Estereotipos o realidad?”. En Gómez Gil, C. (ed.) *Otras miradas sobre la inmigración*. Alicante: Universidad de Alicante; 151-174.

E-mail: maria.lirola@ua.es